



Authors:

Johanna Enqvist

johanna.enqvist@helsinki.fi

Research coordinator

Department of Digital Humanities

HELDIG Helsinki Centre for

Digital Humanities

University of Helsinki

Tiina Onikki-Rantajääskö

tiina.onikki@helsinki.fi

Director / Professor

Department of Finnish, Finno-

Ugrian and Scandinavian Studies

University of Helsinki

THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES (HTB) <http://tieteentermipankki.fi>

New Form of Academic Collaboration and Publishing

WHAT?

- Research infrastructure project launched in 2011 – funded by the Academy of Finland (2011–2015) & the University of Helsinki, in cooperation with FIN-CLARIN
- Wiki-based website consisting an open and continuously updated database of multilingual terminology for all the disciplines of arts and sciences in Finland – of benefit to the students, researchers, enthusiasts, translators, journalists, politicians, everyone
- Platform for academic collaborative work on research terminology and conceptual analysis – where voluntary expert groups in the participating subject fields are contributing (*niche-sourcing*)
- Discussion forum open and available for all the registered users.

WHY?

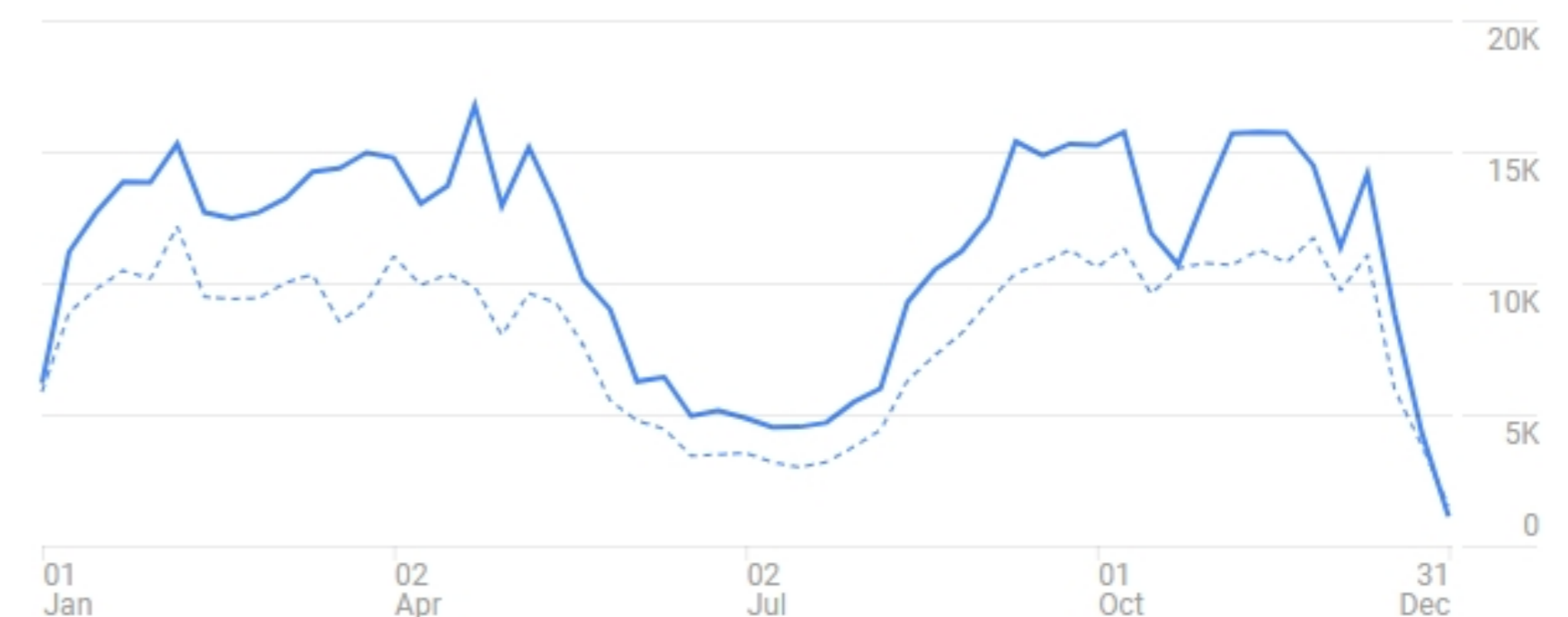
- To facilitate communication and prevent misunderstandings both within the international academic community and between the researchers and other members of the society
- To enhance the understanding of particular field of research and the connections between the disciplines
- To promote the parallel use of languages in scientific terminology and research – term equivalents are provided in over 30 languages
- To advance and support the status of national and minority languages of Finland in academic and vocational spheres as well as in popular science
- To offer opportunities for interdisciplinary discussions in the academic community to produce novel perspectives and research questions.

HOW?

- The HTB's content is structured on individual wiki pages with their history records, discussion forums and stable human-readable URLs
- Any page can function as a potential point of entrance, and users can access the HTB by merely googling a term
- *Concept pages* provide information on the concept, including synonymous terms, scientific definition, explanation, translation equivalents, related concepts, concept diagrams, images or other illustrations
- *Designation pages* contain linguistic, word-specific information, such as lexical category, information about word formation and etymological notes
- A concept page can be linked to any number of designation pages, informing the reader that these expressions are used to denote this particular concept – users can browse the HTB either as a concept-based terminology bank or as a designation-based lexicon
- Wiki discussion forums allow concept-forming negotiations within the expert community and with a broader audience in a stable and moderated virtual environment.

Users	Sessions	Bounce Rate	Session Duration
470K	715K	68.77%	1m 44s
↑31.6%	↑39.5%	↑2.5%	↓6.2%

Google Analytics data on the amount of users, sessions, bounce rate and session duration in the HTB in the year 2017 (compared to 2016)



CHALLENGES

- Reaching a critical mass in the number and input of experts in each field to achieve the required quality criteria based on community's self-correction and collective evaluation processes
- Professional researchers are forced to focus on duties which are directly measured in the performance indicators of academic institutions, such as teaching and producing journal articles. Terminological work in the HTB is yet to consist as a viable part of the academic profession
- For some researchers science occurs through the medium of English language; writing in Finland's national languages or popularisation of science is considered a waste of time
- Working and discussing 'publicly', opening the working process and publishing incomplete content may feel awkward for researchers. The profound rethinking of academic mentality and working culture is required.

The concept page representing the concept of 'term' in terminology

Definition erikoiskieleen kuuluva ilmaus, joka on tarkkaan määritellyn käsitteen nimitys, alalla yleisesti tunnettu ja hyväksytty sekä käyttöön vakiintunut

Explanation Termi voi olla yksittäinen sana (esim. massa), yhdyssana (painovoima), sanaliitto (voiman momentti) tai lyhenne (EKG).

TSK36:ssa termi on määritelty 'erikoisalalla käytettävän yleiskäsitteen nimitykseksi'. Terminologisen työn sanastoa käsittelevässä ISO-standardissa (ISO 1087-1:2000) termi on määritelty samoin kuin TSK36:ssa ("verbal designation of a general concept in a specific subject field").

Termi nimitys (engl. designation) määrittellään terminologia viittaa siihen luokan jäsenenä.

Finnish expression *termi* is used to name this concept and title the concept page

Equivalents

term	englanti
technical term	englanti
term	norja
tearbma	pohjoissaame
terme	ranska
term	ruotsi
Fachwort	saksa
термин	venäjä

Definition and Explanation entries describe this concept from the perspective of terminology

The translation equivalents for this term are given in seven languages

Related Concepts

- nimitys (yläkäsite)
- nimitys (kielitieteessä)
- sana
- erikoisala
- erikoiskieli
- termistö

Related concepts and definitions of the concept relations are presented

Sources

TSK36, TSK9, HaalaraR1981, SuonuutiH2006

Abbreviations of the sources used in this concept page function as hyperlinks to the full reference

References

Lähdeviittaus tähän sivuun:
Tieteen termipankki 21.02.2018: Terminologiaoppi:termi. (Tarkka osoite: <http://www.tieteentermipankki.fi/wiki/Terminologiaoppi:termi.>)

This concept belongs to the categories of 'Concepts', 'Terminology' and 'Terms'

Categories: Käsitteet | Terminologiaoppi | Termit



TIETEEN TERMIPANKKI
VETENSKAPSTERMBANKEN
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES



UNIVERSITY OF HELSINKI

HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI
HUMANISTINEN TIEDEKUNTA
HUMANISTISKA FAKULTETEN
FACULTY OF ARTS